

Käesolev dokument on vaid dokumenteerimisvahend ja institutsioonid ei vastuta selle sisu eest

► **B**

EUROOPA ÜHENDUSE

ja Moldova Vabariigi vaheline lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlev leping

(ELT L 126, 13.5.2006, lk 24)

Muudetud:

Euroopa Liidu Teataja

nr lehekülg kuupäev

► **M1**

Protokoll, millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelist lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlevat lepingut

L 73 27 15.3.2008



EUROOPA ÜHENDUSE

ja Moldova Vabariigi vaheline lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlev leping

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

MOLDOVA VABARIIK (edaspidi "Moldova")

teiselt poolt,

(edaspidi "lepinguosalised"),

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse mitme liikmesriigi ja Moldova vahel on sõlmitud kahepoolset lennuühenduse lepingud, mis sisaldavad Euroopa Ühenduse õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühendusel on ainupädevus mitmetes küsimustes, mis võivad sisalduda Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennuühenduse lepingutes,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse õiguse alusel on liikmesriikides asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Ühenduse ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nende kolmandate riikide kodanikele ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Ühenduse õigusele,

TUNNISTADES, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja Moldova vaheliste kahepoolsete lennuühenduse lepingute sätteid, mis on vastuolus Euroopa Ühenduse õigusega, tuleb viia sellega vastavusse, et luua Euroopa Ühenduse ja Moldova vahelisele lennuühendusele kindel õiguslik alus ning tagada lennuühenduse jätkumine,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse eesmärgiks ei ole nendel läbirääkimistel Euroopa Ühenduse ning Moldova vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, ühenduse lennuettevõtjate ning Moldova lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega olemasolevate kahepoolsete lennuühenduse lepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Üldsätted

1. Käesolevas lepingus kasutatavad mõisted on loetletud IV lisas.
2. I lisas loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid lepinguosaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena Euroopa Ühenduse liikmesriikide kodanikele.

▼B

3. I lisa loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid lepinguosaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse viidetena asjaomase liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

*Artikkel 2***Liikmesriigipoolne määramine**

1. Käesoleva artikli lõige 2 asendab II lisa punktis a loetletud artiklite vastavaid sätteid lennuettevõtja määramise kohta asjaomase liikmesriigi poolt ning talle Moldova poolt tegevus- ja muude lubade andmise kohta ning lõige 3 asendab II lisa punktis b loetletud artiklite vastavaid sätteid lennuettevõtjatele tegevus- või muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramise kohta.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Moldova lennuettevõtjale minimaalse menetlusajaga asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

- i) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;
- ii) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ja
- iii) lennuettevõtja on otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või III lisa loetletud teiste riikide ja/või nende teiste riikide kodanike omandis ja nende tegeliku kontrolli all.

3. Moldova võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui:

- i) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil Euroopa Ühenduse asutamislepingu alusel või kui tal ei ole kehtivat lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;
- ii) lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriik ei teosta lennuettevõtja üle tõhusat või jätkuvat halduskontrolli või kui asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud või
- iii) lennuettevõtja ei ole otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või III lisa loetletud teiste riikide ja/või kõnealuste teiste riikide kodanike omandis või nende tegeliku kontrolli all.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri Moldova ühenduse lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

▼B*Artikkel 3***Ohutus**

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis c loetletud artikleid.
2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, kes on teise liikmesriigi halduskontrolli all ja jääb sinna, kohaldatakse Moldova õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja Moldova vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, samaväärselt selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise ja säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

*Artikkel 4***Lennukikütuse maksustamine**

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.
2. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest, ei takista II lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast mitte-diskrimineerival alusel makse, lõivusid, tollimaksu või tasusid kütusele, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Moldova määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis lendab selle liikmesriigi siseselt või selle ja mõne teise liikmesriigi vahel.

*Artikkel 5***Euroopa Ühenduse sisesed veotariifid**

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis e loetletud artikleid.
2. Tariifide suhtes, mida Moldova määratud lennuettevõtja/lennuettevõtjad kohaldab/kohaldavad ühendusesiseste vedude puhul I lisa loetletud lepingu alusel, mis sisaldab II lisa punktis e loetletud sätet, kohaldatakse Euroopa Ühenduse õigust.

*Artikkel 6***Lepingu lisad**

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

*Artikkel 7***Läbivaatamine või muutmine**

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

▼B*Artikkel 8***Jõustumine ja ajutine kohaldamine**

1. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil saadakse kätte lepinguosaliste viimane kirjalik teatis lepingu jõustumiseks vajalike riigisestest menetluste lõpetamise kohta.
2. Kuni lepingu jõustumiseni vastavalt lõikele 1 kohaldavad lepinguosalised lepingut ajutiselt alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.
3. Liikmesriikide ja Moldova vahelised lepingud ja muud kokkulepped, mis ei ole käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt, on loetletud I lisa punktis b. Käesolevat lepingut kohaldatakse kõikide kõnealuste lepingute ja kokkulepete suhtes alates nende jõustumisest või ajutisest kohaldamisest.

*Artikkel 9***Lõpetamine**

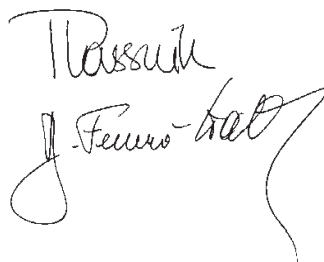
1. Kui I lisas loetletud leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik käesoleva lepingu need sätted, mis on seotud I lisas loetletud asjaomase lepinguga.
2. Kui kõik I lisas loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja moldova keeles kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Luxembourg'is.

▼ B

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană



Por la República de Moldavia
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldovja
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Moldowy
 Pela República da Moldávia
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



▼B*I LISA***Käesoleva lepingu artiklis 1 osutatud lepingute nimekiri**

- a) Moldova ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennuühenduse lepingud, mis on käesoleva lepingu allkirjutamise kuupäevaks sõlmitud, allkirjastatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt

— Austria Föderaalvalitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 20. juulil 1993 Viinis (edaspidi “Moldova-Austria leping”); viimati muudetud 10. oktoobril 2002 Viinis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga,

▼M1

— Bulgaaria Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline leping, mis käsitleb lennuühendust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Sofias 17. aprillil 1996 (edaspidi “Moldova-Bulgaaria leping”),

▼B

— Küprose Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 15. juulil 2002 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Küprose leping”),

— Tšehhi Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 24. veebruaril 2004 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Tšehhi Vabariigi leping”),

— Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 21. mail 1999 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Saksamaa leping”),

— Kreeka Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, sõlmitud 29. märtsil 2004 Ateenas (edaspidi “Moldova-Kreeka leping”),

— Ungari Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 19. aprillil 1995 Budapestis (edaspidi “Moldova-Ungari leping”),

— Itaalia Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 19. septembril 1997 Roomas (edaspidi “Moldova-Itaalia leping”); viimati muudetud 26. jaanuaril 2005 Roomas allkirjastatud vastastikuse mõistmise memorandumiga,

— Leedu Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 5. aprillil 1996 Vilniuses (edaspidi “Moldova-Leedu leping”); viimati muudetud 8. novembril 2004 Chişinăus allkirjastatud nootide vahetusega,

▼B

- Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 17. juunil 1958, kinnitatud Madalmaade Kuningriigi ja Moldova Vabariigi vahelise kahepoolseid lepinguid käsitleva ühisdeklaratsiooniga, allkirjastatud 29. oktoobril 1996 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Madalmaade leping”),
- Poola Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline tsiviilõhustranspordi leping, allkirjastatud 27. juulil 1995 Varssavis (edaspidi “Moldova-Poola leping”),

▼M1

- Rumeenia valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, alla kirjutatud Chişinăus 28. juunil 1993, muudetud Bukarestis 31. jaanuaril 2003. aastal alla kirjutatud lisaprotokolliga, viimati muudetud Bukarestis vastavalt 5. mail 2004 ja 12. mail 2004 diplomaatilisi noote vahetades (edaspidi “Moldova-Rumeenia leping”),

▼B

- Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ning Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 18. novembril 1994 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Ühendkuningriigi leping”);
- b) Moldova ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennuühenduse lepingud ja muud kokkulepped, mis on parafeeritud või allkirjastatud ning mis käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ajutiselt ei kohaldata
- Eesti Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhustranspordi leping, parafeeritud 23. septembril 1999 Tallinnas (edaspidi “Moldova-Eesti leping”),
 - Prantsuse Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline õhustranspordi leping, parafeeritud 29. juulil 1999 Chişinăus (edaspidi “Moldova-Prantsusmaa leping”),
 - Läti Vabariigi valitsuse ja Moldova Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 28. aprillil 2004 Riias (edaspidi “Moldova-Läti leping”),
 - Portugali Vabariigi ja Moldova Vabariigi vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 17. veebruaril 2005 Lissabonis (edaspidi “Moldova-Portugali leping”).

▼B*II LISA***I lisas loetletud lepingute artiklid, millele osutatakse käesoleva lepingu artiklites 2–5**

a) Liikmesriigipoolne määramine:

— Moldova-Austria lepingu artikli 3 lõige 5,

▼M1

— Moldova-Bulgaaria lepingu artikli 3 lõige 5,

▼B

— Moldova-Küprose lepingu artikli 4 lõige 3,

— Moldova-Tšehhi Vabariigi lepingu artikli 3 lõige 4,

— Moldova-Eesti lepingu artikli 3 lõige 4,

— Moldova-Prantsusmaa lepingu artikli 3 lõige 2,

— Moldova-Kreeka lepingu artikli 3 lõike 2 punkt b,

— Moldova-Ungari lepingu artikli 3 lõige 4,

— Moldova-Madalmaade lepingu artikli 1 lõige 2,

— Moldova-Poola lepingu artikli 3 lõige 4,

▼M1

— Moldova-Rumeenia lepingu artikkel 3,

▼B

— Moldova-Ühendkuningriigi lepingu artikli 4 lõige 4.

b) Tegevus- või muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

— Moldova-Austria lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

▼M1

— Moldova-Bulgaaria lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

▼B

— Moldova-Küprose lepingu artikli 5 lõike 1 punkt a,

— Moldova-Tšehhi Vabariigi lepingu artikli 4 lõike 1 punkt b,

— Moldova-Eesti lepingu artikkel 4,

— Moldova-Prantsusmaa lepingu artikli 4 lõige 1,

— Moldova-Kreeka lepingu artikli 4 lõike 1 punkt b,

— Moldova-Ungari lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

— Moldova-Leedu lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

— Moldova-Poola lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

▼M1

— Moldova-Rumeenia lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,

▼B

— Moldova-Ühendkuningriigi lepingu artikli 5 lõike 1 punkt a.

c) Ohutus:

— Moldova-Küprose lepingu artikkel 13,

▼B

- Moldova-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 8,
- Moldova-Eesti lepingu artikkel 12,
- Moldova-Prantsusmaa lepingu artikkel 8,
- Moldova-Saksamaa lepingu artikkel 12,
- Moldova-Kreeka lepingu artikkel 7,
- Moldova-Läti lepingu artikkel 16.

d) Lennukikutuse maksustamine:

- Moldova-Austria lepingu artikkel 7,

▼M1

- Moldova-Bulgaaria lepingu artikkel 7,

▼B

- Moldova-Küprose lepingu artikkel 7,
- Moldova-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 9,
- Moldova-Eesti lepingu artikkel 6,
- Moldova-Prantsusmaa lepingu artikkel 10,
- Moldova-Saksamaa lepingu artikkel 6,
- Moldova-Kreeka lepingu artikkel 10,
- Moldova-Ungari lepingu artikkel 6,
- Moldova-Läti lepingu artikkel 7,
- Moldova-Leedu lepingu artikkel 6,
- Moldova-Poola lepingu artikkel 9,

▼M1

- Moldova-Rumeenia lepingu artikkel 9,

▼B

- Moldova-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 8.

e) Euroopa Ühenduse sisesed veotariifid

- Moldova-Austria lepingu artikkel 11,

▼M1

- Moldova-Bulgaaria lepingu artikkel 9,

▼B

- Moldova-Küprose lepingu artikkel 16,
- Moldova-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 13,
- Moldova-Eesti lepingu artikkel 10,
- Moldova-Prantsusmaa lepingu artikkel 14,
- Moldova-Saksamaa lepingu artikkel 10,
- Moldova-Kreeka lepingu artikkel 13,
- Moldova-Ungari lepingu artikkel 13,
- Moldova-Itaalia lepingu artikkel 8,
- Moldova-Läti lepingu artikkel 11,
- Moldova-Leedu lepingu artikkel 10,
- Moldova-Poola lepingu artikkel 8,

▼M1

- Moldova-Rumeenia lepingu artikkel 8,

▼B

- Moldova-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 7.

▼B

III LISA

Käesoleva lepingu artiklis 2 osutatud teiste riikide loetelu

- a) Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- b) Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- c) Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- d) Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahel sõlmitud õhustranspordi lepingu alusel).

▼B*IV LISA***Mõisted**

Mõiste “liikmesriik” tähendab Euroopa Ühenduse ükskõik millist liikmesriiki.

Mõiste “ühenduse lennuettevõtja (lennufirma) asutamine liikmesriigi territooriumil” hõlmab tegelikku ja tõhusat õhustranspordi teostamist püsilepingute alusel. Nimetatud asutamise puhul ei tohiks olla määravaks asutatud üksuse õiguslik vorm, olgu see siis filiaal või juriidilisest isikust tütarettevõtja. Kui ettevõtja on asutatud mitme liikmesriigi territooriumil, nagu on määratletud asutamislepingus, peab see tagama siseriiklikest õigusaktidest kõrvalehoidmise vältimiseks, et iga ettevõtte täidab oma kohustusi, mis võivad kooskõlas ühenduse õigusaktidega tuleneda tema tegevuse suhtes kohaldatavatest siseriiklikest õigusaktidest. ⁽¹⁾

Mõiste “lennutegevusluba” tähendab luba, mille on andnud vastutav liikmesriik ettevõtjale, lubades tal teostada reisijate, posti ja/või lasti õhuvedu, nagu on sätestatud lennutegevusloas, tasu ja/või rendi eest.

Mõiste “lennuettevõtja sertifikaat” tähendab dokumenti, mille on välja andnud pädevad asutused ettevõtjale või ettevõtjate grupile ja mis tõendab, et kõnealusel ettevõtjal on professionaalne võime ja organisatsioon, et kindlustada õhusõiduki ohutu kasutamine sertifikaadis piiritletud lennutegevustes.

“Tõhusa ja jätkuva halduskontrolli” tõendamine hõlmab muu hulgas järgmist: lennuettevõtjal on pädevate ametiasutuste välja antud kehtiv lennutegevusluba ning ta vastab pädevate ametiasutuste kehtestatud rahvusvahelise õhustranspordi kriteeriumidele (tõendus finantsnõuetele vastamise kohta, võime täita vajaduse korral avaliku huvi nõudeid, kohustus tagada teenindamine jne), ning loa andnud liikmesriigil on lennukurvalisuse ja julgeoleku järelvalveprogrammid, mis vastavad vähemalt Rahvusvahelise Tsiivilennundusorganisatsiooni standarditele, ja ta kohaldab neid programme.

⁽¹⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 29. aprilli 2004. aasta määrus (EÜ) nr 847/2004 lennuliikluse lepingute läbirääkimise ja rakendamise kohta liikmesriikide ja kolmandate riikide vahel (ELT L 157, 30.4.2004).